

**Te Ahu o te Reo**

# **He Pūrongo Poto mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga**



*Tūia te reo o te pā harakeke*



---

# Te Ahu o te Reo

## He Pūrongo Poto mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga

He mea tuhi nā Nicola Bright, Maraea Hunia, Basil Keane  
me Jenny Lee-Morgan, Eruera Morgan  
me Rachel Felgate, Cathy Wylie

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*  
MAORI LANGUAGE COMMISSION



**TE WĀHANGA**  
HE WHĀNAU MĀTAU HE WHĀNAU ORA  
 **NZCER**



---

He mea tuhi tēnei pūrongo mō te hāpori e te Rangahau Mātauranga o Aotearoa i mahi tahi me Te Whare  
Wānanga o te Ūpoko o te Ika a Māui.

Rangahau Mātauranga o Aotearoa

Pouaka Poutāpeta 3237

Te Whanganui-a-Tara

Aotearoa

[www.nzcer.org.nz](http://www.nzcer.org.nz)

ISBN 978-0-947509-99-6

© NZCER & Te Taura Whiri i te Reo Māori 2017

---

---

# Ngā kōrero o roto

<b>He mihi</b>	V
<b>He kupu whakataki</b>	1
<b>He kupu arataki</b>	2
<b>He tino kōrero</b>	4
<b>He kaupapa kōrero</b>	9
<b>He kōrero nō Tāmaki Makaurau ki te Tonga</b>	13
<b>He meka</b>	17



---

# He mihi

E ngā kākā tarahae, e ngā manu honenga o te pae, tae noa atu ki ngā manu korokī o te ata me ngā manu korihi o te pō. Tēnei te kōmuri aroha ki ngā puna o te kī, me ngā pātaka whakairinga kōrero o tāukiuki mā i roto mai i te rohe o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, kānapanapa mai koutou hei whetū arataki i a tātou te hunga kua mahue ki muri nei, maranga mai, matike!

E ngā iwi mana whenua nō konei ake, me ngā pītau whakarei o runga i ngā mātāwaka o te motu kua ora kainga rua nei koutou i tēnei rohe. Mai i te Papakuratanga o Mataoho tae noa atu ki tōnā ipu. Mai i te Pūkaki Tapu o Poutūkeka ki Te Puketāpapatanga a Hape. Mai i te Mānukanuka o Hoturoa ki ngā hau o Māngere puta atu ki te Tamapahoretanga o Manurewa whakaterāwhiti ki Ōtara nuku, ki Ōtara rangi, hoki whēnei mai ki Te Pane o Mataoho tēnei te mihi oha atu ki a koutou e ngā kai whakapūmau i te reo rangatira o roto mai i ngā whare kōrero o te rohe whānui o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, tēnā koutou katoa.





# He kupu whakataki

## Te Ahu o te Reo

Ko te 2015 te tau, ka tuku kirimana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa (NZCER) me tōna kāhui rangahau kaupapa Māori, a Te Wāhanga, kia rangahautia ai te ora o te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori. Ko te whāinga, he tūhura e pēhea ana tā ngā whānau whakahoki mai anō i te reo Māori hei reo toiora, hei reo toitū, hei reo whakawhitiwhiti māori noa i ngā kawenga o ia rā.

I rangahaua ngā hapori e iwa: Kaitiāia, Matawaia, Te Uru o Tāmaki, Tāmaki Makaurau ki te Tonga, Tauranga Moana, Rūātoki, Te Wairoa, Taranaki, me Ōtautahi. Ko te whāinga whānui, he whakawhānui ake i te mōhiotanga mō ēnei e whai ake nei.

- Ko hea ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori?
- E pēhea ana te kaha o te kōrero Māori?
- Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?
- He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?
- He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori i ētahi wāhi/horopaki, kāore rānei e kōrerotia i ētahi wāhi/horopaki?
- He aha atu anō ngā mea e hiahiatia ana hei tautoko i ngā hapori me ngā whānau kia kōrero i te reo Māori?

Tērā te pūrongo whānui<sup>1</sup> e tirohia ai ngā rangahau katoa i roto i ngā hapori e iwa. Waihoki, e iwa ngā pūrongo hapori e tirohia ai te rangahau i tēnā hapori, i tēnā hapori.

## Te pūrongo mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga

Tuatahi, mā te hapori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga tēnei pūrongo, ā, e whakaata ana i ngā kōrero i tukuna mai e ngā whānau me ngā pou reo (ngā kaiārahi, ngā kaikōkiri i te reo Māori i te hapori) mō te ora o te reo Māori i roto i te hapori me tōna hiranga ki ngā whānau o Tāmaki Makaurau ki te Tonga.

E rima ngā wāhanga o te pūrongo nei. Tuatahi, *He kupu arataki*, ki reira ka kōrero a Jenny Lee-Morgan rāua ko Eruera Morgan mō te āhua o te rangahau me ngā tāngata nā rātau i homai ngā kōrero. Tuarua, *He tino kōrero* ka hora i ngā kitenga rangahau ka whakautu i ngā pātai a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Whai muri ka tirohia ētahi kōrero ka whakaurua ki te ariā ZePA.<sup>2</sup> Ko te tuatoru, *He kaupapa kōrero*, ko te tuawhā, *He kōrero nō Tāmaki Makaurau ki te Tonga*. Hei reira, ka kōrerohia he āhuatanga mō te reo Māori i ngā tau 1970, ināianei anō hoki. Ko te wāhanga whakamutunga *He meka*. Ka whakanikonikohia ngā kitenga rangahau e ngā kupu a ngā tāngata o te hapori.

1 Hutchings, J., Higgins, R., Bright, N., Keane, B., Olsen-Reeder, V., & Hunia, M. (2017). *Te Ahu o te Reo | Te reo Māori in homes and communities: Overview report | He tirohanga whānui*. Wellington: NZCER.

2 Higgins, R., Rewi, P., & Olsen-Reeder, V. (2014). *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.

# He kupu arataki

## Te āhua o te rangahau

Ko tā mātou mahi mātāmua i tā mātou tū hei kairangahau hapori, ko te tautohu i te hunga kia uiuia me te whakahaere i ngā uiuinga. Katoa ngā tāngata o te tira rangahau, he kāwai whakapapa ō rātou i roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, e noho ana rānei ki tēnei rohe. E ngākau nui ana hoki ki te reo Māori me ngā whānau o te rohe, ā, koia i whakaaro nui ai ki Te Ahu o te Reo—inā rā, he mahi rangahau tērā e puta ai he painga ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga. He maha ngā hui i tū hei whakariterite, hei tiroiro i te pai o te haere o ngā mahi, i runga i te whai kia uru mai ngā kaiārahi o te hapori, ngā whakahaere, me tētahi tīpakonga whānui o ngā whānau o te rohe ki te rangahau, ahakoa ngā here taha rahi, taha wā kei runga i te mahi nei.

## Ngā kairangahau

E rima ngā kairangahau hapori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Koia ēnei: ko Jenny Lee-Morgan, ko Aroha Mane, ko Hinemaia Tofi, ko Eruera Morgan, ko Siaoese Tofi. He Māori katoa mātou, e mōhio ana mātou katoa ki te kōrero Māori, ā, i tipu ake, e noho ana, e mahi ana, e whakapapa ana rānei ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga. He mōhio pai mātou ki te rohe nei, he torokaha hoki ō matou hononga ki te hunga e noho ana i konei, ki ōna whānau, ki ōna marae, ki ōna hapū, ki ōna iwi, ki ōna whakahaere. I mārāma ngā kairangahau hapori, i ū anō hoki ki te ahunga kaupapa Māori i tohua mō te rangahau nei, i kawea ai ngā mahi i runga i te aro ki te hā o te tangata, me te hāpai i ngā tikanga Māori. I poua ngā uara o te kaupapa Māori pērā i te whanaungatanga, te manaakitanga, te mana me te aroha hei arataki i ā mātou mahi tahi ki ngā whānau i uru mai ki te rangahau.

## Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

Riro ana mā te tira rangahau i te hapori e tautohu ngā momo tāngata e rua kia uiuia: ngā pou reo, ko rātou ngā kaiārahi, ngā kaikōkiri i te reo Māori i te hapori; ngā tāngata o ngā whānau kei te kōrero Māori, kei te ako rānei i te reo. Ehara i te mahi tino uaua nei, engari he wero tonu i rokohanga i te ara. He rohe nui a Tāmaki Makaurau ki te Tonga kei te tāone nui, he apiapi te noho tahi a ōna tāngata. Waihoki, kei konei ngā huinga tāngata me ngā hapori matahuhua, ngā whakahaere mō te iwi Māori whānui, koia hoki te pūtahitanga o ngā hāpu me ngā iwi maha.

Hei tautohu i ngā pou reo, i whakapā tuatahi atu mātou ki ngā tumuaki o ētahi rōpū me ētahi whakahaere maha, tae atu ki ngā marae matua, me ngā māngai o ngā hapū me ngā iwi. E rua ngā hua o tēnei mahi, he whakamōhio atu i te iwi ki te mahi rangahau nei, ka tahi, he tautohu i ngā tāngata pai hei uiui i te rohe nei mō Te Ahu o te Reo, ka rua. I oti i a Jenny Lee rāua ko Eruera Morgan ētahi patapatainga takitahi ki ētahi tāngata tokoīwa, ko rātou hei māngai matua mō te hapori. Nā aua uiuinga, ka oti mai tētahi tirohanga

whānui ki ngā āhuatanga o roto i ngā tau kua pā ki te reo Māori, te āhua o te reo i nāianeī, me te ahunga pēhea o te reo i Tāmaki Makaurau ki te Tonga ā ngā rā e tū mai nei.

Hui katoa, e 62 ngā tāngata i ngā kāinga e 29 i whai wāhi mai ki ngā uiuinga i ngā whānau. Ko te momo whānau i mātua whāia, ko ērā e toru ngā whakatupuranga e kōrero ana, e ako ana rānei i te reo Māori. I ēnei kāinga, ka uiuitia ngā kaumātua, ngā whāea kēke, ngā mātua kēkē, ngā mātua, ngā irāmutu, ngā tamariki, me ngā mokopuna (i ētahi wā). Ko te momo whānau i whāia tuaruatia, ko ērā e rua ngā whakatupuranga e kōrero ana, e ako ana rānei i te reo i ō rātou kāinga. I mahi hoki mātou kia patapitaihia he tāne, he wāhine, he pakeke, he tamariki, mai i ngā wāhi maha o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Me tō mātou hiahia anō kia uiuia ētahi whānau e rerekē ana te taumata kua ekea e rātou mō te wāhi ki te ako i te reo me te matatau ki te reo.

## **Te wheako rangahau**

I kawea e ngā kairangahau ngā uiuinga i ngā wā, i ngā wāhi, me te/ngā reo (te reo Māori, te reo Pākehā, ngā mea e rua rānei) i pai ki te hunga i uiuia. I tū te nuinga i te pō, i ngā rangi whakatā rānei, i ngā wā e noho tahi ana te whānau. Ahakoa i whakaritea kia kotahi hāora pea te roa o ia uiuinga, nā te ahunga kaupapa Māori i whāia, ka uru mai ko te whānaungatanga, te manaakitanga me te kai tahi, me te aha, e toru hāora kē te roa o ētahi. Rongo ana mātou i te oha, i te ngākau marere o ngā whānau – he tuku noa tā rātou i te wā, i te āhuru, i te ngākau tuwhera, i te ngākau pono ki te kaupapa. He haere kōtui ēnei tikanga Māori pēnei i te manaakitanga i rongo rā ngā kairangahau me te whakapuaki a ngā tāngata i uiuia i tō rātou whakaaro he hono tahi te reo Māori me ngā tikanga Māori. Ko tētahi kōrero i mārāma te puta ake, ehara i te mea e ako noa ana, e kōrero noa ana i te reo Māori, engari ia, e ako ana, e hāpai ana anō hoki i ngā tikanga Māori.

Titi tonu ki ō mātou whatumanawa ngā kōrero i puta ake mō te pōuri, mō te rironga atu, mō te koa, mō te manawarū i runga i te wāhi ki te reo Māori i te oranga o te tini tāngata, tae atu ki ētahi kei te hapori turi. Kakare ana a roto i te titikaha o ngā whānau ki te kōrero Māori tahi (ki te hāpai anō i ngā tikanga Māori) me ō rātou whānau, tō rātou hapori anō hoki, ahakoa kei hea ake rātou o te ara ako i te reo Māori e haere ana. Āpiti atu ki tērā, ko ia kōrero i homai, he wāhanga noa nō tētahi kōrero i tīmata i te hia whakatupuranga ki muri, e whakaata ana i te whawhai roa kia whakamanatia te reo Māori, kia kōrerotia, kia rangona, kia atawhaitia anō hoki i waenganui i te mātotorutanga o ngā ahurea me ngā momo tāngata kua noho ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga i ēnei rā.

Nō tēnā, nō tēnā o mātou ngā kairangahau hapori te waimarie i uru mai mātou ki tēnei kaupapa e whai ana kia puta he painga ki ngā whānau mō te wāhi ki te reo Māori, kia puta anō hoki he painga ki te reo tonu. Me tō mātou whiwhi i whai wā mātou ki te kōrero ki te reo Māori, mō te reo Māori, mā te reo Māori, ki ngā tamariki, ngā pakeke, ngā whānau me ngā kaiārahi reo o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Me kore ake te mahi rangahau nei hei whītiki i te whanaungatanga, hei whakakaha anō i te ngākau titikaha ki te whakahauora ake i te reo Māori i ō mātou whānau, marae, hapū, iwi, me te hapori anō.

**Jenny Lee-Morgan**

**Eruera Morgan**

# He tino kōrero

Ko ngā kōrero i raro nei te whakarāpopototanga o ngā kōrero i hua ake i ngā uiuinga o ngā whānau i te hapori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga.

## **Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?**

E 52 ngā pakeke, 10 ngā tamariki i uiuia i Tāmaki Makaurau ki te Tonga. Katoa rātou kei te kaupapa o te reo Māori e haere ana, inā rā, he kōrero Māori tonu rātou, e tautoko ana rānei i ētahi atu he kōrero Māori. Ko te whānuitanga o te taipakeke o te hunga nei, mai i raro i te 10 tau ki tua ake o te 65 tau.

I roto i ō rātou whānau, he kaha te tūpono kōrero Māori a ngā pakeke ki ā rātou tamariki, ā rātou irāmutu, me ā rātou mokopuna. He kaha te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki i te kāinga ki ō rātou mātua, ō rātou tēina, tuākana, tuāhine, tungāne, ō rātou kuia, koroua, ō rātou whaea kēkē, mātua kēkē, ā, i te Kōhanga Reo, i te kura anō hoki. He kōrero Māori ngā pakeke me ngā tamariki ki ō rātou hoa i ētahi wā noa iho.

I te marae, ko te nuinga o ngā kōrerorero o waenganui i te whakatupuranga kotahi, i waenganui anō hoki i ngā whakatupuranga e rua neke atu, e reorua ana, arā, he haere kōtuiti te reo Māori me te reo Pākehā. Ki tā ngā pakeke, ko ngā kōrero tahi a te kaumātua me te tamariki, koia te mea he kaha ake te tūpono ka reo Māori katoa.

## **E kōrerotia ana te reo Māori i hea?**

I waenganui i ō rātou whānau, e mea ana ngā pakeke me ngā tamariki e kōrero Māori ana rātou ahakoa kei te kāinga rātou, kei hea kē ake rānei. E noho ana te nuinga o ngā pakeke me ngā tamariki ki tētahi kāinga e rere tahi ana te reo Māori me te reo Pākehā i reira, he reo kē anō rānei e kōrerotia ana i tua atu i te reo Pākehā. E waru ngā pakeke, e toru ngā tamariki i mea ake ko te reo Māori tō rātou reo matua i te kāinga. Tekau mā whā ngā pakeke, e whitu ngā tamariki e whai hononga ana ki tētahi kāinga tuarua, ā, o roto i ēnei, tokowhitu ngā pakeke, tokowhā ngā tamariki i mea mai ko te reo Māori te reo matua i reira. Ko te nuinga o ngā mea i tohu mai ko te reo Māori te reo matua i ō rātou kāinga, i mea ake anō hoki kei reira anō te reo Pākehā, tētahi atu reo rānei e kōrerotia ana.

I te hapori, e kōrerotia ana te reo Māori i ētahi wāhi maha. Heoi anō, ko ngā tino wāhi, ko Kōhanga Reo me te kura, whai i muri i ērā, ko te marae me ngā wāhi tūmatanui i te hapori.

## **He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?**

He paku neke atu i te haurua o ngā pakeke i tohu mai he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou whakarongo me te pānui i te reo Māori i runga i te mārama. Ko tētahi haurua, he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou kōrero me tā rātou tuhi i te reo Māori. He nui ake i te haurua o ngā tamariki i mea mai he pai rawa atu, he pai rānei tā rātou kōrero, tā rātou tuhi me tā rātou pānui i te reo Māori i runga i te mārama. He tata ki te haurua i mea mai he pai, he pai rawa atu rānei tā rātou whakarongo i runga i te mārama.

**TŪTOHI 1 Te kaha o ngā pakeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori**

	Ngā pūkenga taha whakaputa reo		Ngā pūkenga taha mārama ki te reo	
	Kōrero	Tuhi	Whakarongo	Pānui
He pai rawa atu	14	13	17	16
He pai	12	13	12	14
He āhua pai	8	9	15	10
Kāore i tino pai	14	14	7	11
Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei	4	2	1	1
Kāore he whakautu	-	1	-	-

**TŪTOHI 2 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori**

	Ngā pūkenga taha whakaputa reo		Ngā pūkenga taha mārama ki te reo	
	Kōrero	Tuhi	Whakarongo	Pānui
He pai rawa atu	1	2	2	4
He pai	5	5	2	2
He āhua pai	0	0	4	2
Kāore i tino pai	2	2	2	2
Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei	2	1	0	0

Tekau mā toru ngā pakeke i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou i ā rātou mahi o ia rā. Tokowhitu o roto i ngā tamariki tekau i mea mai e pai ana ki a rātou te rahi o tā rātou kōrero Māori i ngā nekeneke o ia rā. E 38 ngā pakeke, e toru ngā tamariki i tohu mai kāore i te eke te rahi o tā rātou kōrero Māori ki te taumata e poporetia ana e rātou. Kotahi te pakeke kāore i tino mōhio e pai ana rānei ki a ia te rahi, kāore rānei.

**He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?**

I uia atu ngā pakeke me ngā tamariki he aha ngā kaupapa kawea ai e rātou ki te reo Māori i ā rātou kōrero tahi me ō rātou whānau, he aha anō ngā kaupapa kawea ai ki te reo Māori i te marae me te kura. Ki tā ngā pakeke, i ā rātou kōrero tahi me te whānau, ka kōrero Māori rātou mō ngā momo mea katoa, mō ngā kawenga o te rā, ā, mō ētahi kaupapa motuhake anō. Ki tā ngā tamariki, kōrero Māori ai rātou mō ētahi kaupapa motuhake, mō ngā momo mea katoa, mō te kura rānei.

I te marae, ko ngā mea ka riro mā te reo Māori anake e kawea, ka kawea nuitia rānei ki te reo Māori, ko te karanga, ko te whaikōrero, ko te karakia, ā, i iti ake te tūpono pērā o ngā wāhanga ōkawa o ngā hui. Engari ia, ko ngā kōrerorero i ngā wā/wāhi taka kai, me kī pēnei ake, he ranunga o te reo Māori me te reo Pākehā.

I te kura, he nui ake te tūpono kōrero Māori a ngā tamariki i te akomanga, tēnā i te papa tākaro.

Ka tino hīkaka te ngākau ki te kōrero i te reo Māori ki te kura ki ōku hoa.

## He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?

I uia ngā pakeke ki tā rātou kōrero Māori i te mahi e utua ai rātou, i ngā mahi ako, ngā mahi tūao me ngā mahi i te hapori. E mea ana rātou he māmā ake te kōrero Māori i a rātou i ngā hui, ngā kaupapa me ngā taiao Māori, i ngā wā rānei e tautokona ana rātou e ētahi atu kaikōrero Māori, kei tētahi taiao haumaruru rānei. Ko ngā take i uaua ai ki ngā pakeke te kōrero Māori, ina whakaaro rātou he iti rawa tō rātou mōhio ki te reo, kāore rānei i ngākau māia ki te kōrero, kāore rānei he tāngata hei hoa kōrero Māori, i ngā wā rānei kei runga ake, kei raro iho rānei te taumata reo o te hoa kōrero i tō rātou ake matatau ki te reo.

I tukuna hoki he pātai ki ngā pakeke me ngā tamariki mō ngā take me ngā wāhi i pai ai ki a rātou te kōrero Māori, i māmā ai hoki ki a rātou te kōrero Māori. Ko ngā take matua i hiahia ai rātou ki te kōrero Māori, i te mea he wāhanga te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori, i te mea he reo ātaahua, he ara pai hei kōrero tahi ki te tangata, ā, e tino pēnei ana mō te whakawhiti kōrero ki ngā tamariki me ngā mokopuna, ā, he hiahia nō rātou ki te whai wāhi ki ngā mahi e hauora ake ai te reo Māori, e whanonga māori noa ai te kōrero Māori.

Ko te take matua i pai ai ki ngā tamariki te kōrero Māori, i te mea ki a rātou he wāhanga tonu te reo Māori nō tō rātou tuakiri Māori. Ko ngā āhuatanga i whakamāmā ake i te kōrero Māori ki ō rātou hoa kōrero Māori, ko te noho ki tētahi taiao Māori, me te noho tahi ki ētahi atu kaikōrero Māori i te akomanga.

## He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

Ko tā nga pakeke o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i tautohu ai, ko te noho mai o ētahi tāngata hei hoa kōrero Māori, ko te ako tonu i te reo Māori, ko te kaha ake o te whakatairangatia me te kitea o te reo Māori, koia nei ngā mea ka āwhina i a rātou kia kaha ake tā rātou kōrero Māori i ō rātou kāinga, ki ō rātou hoa, i te hapori, i te mahi, i ngā mahi ako me ngā mahi tūao. Ko tā ngā tamariki i mea ai, ko te whiwhi tāngata hei hoa kōrero Māori, ā, whai i muri i tērā, ko te kaha/rahi ake o te ako i te reo, koia rā ngā mea mātāmua ka taupua i a rātou ki te kōrero Māori i te kāinga, i te kura, me ētahi atu wāhi.

Nō te mea he tino pai te reo Māori ki ahau. Pīrangī ahau ki te ako ki tōku taha Māori.

### TŪTOHI 3 Ngā mea āwhina i ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

	Te whai hoa kōrero Māori	Te whakatakoto whāinga whaiaro mō te whakamahi i te reo Māori	Te ako i te reo Māori	Te whakatairanga me te kitea o te reo Māori
I te kāinga	✓	✓	✓	✓
Me ngā hoa	✓		✓	✓
I ngā hapori	✓	✓	✓	✓
I te mahi / i ngā mahi ako / i ngā mahi tūao	✓	✓	✓	✓

#### TŪTOHI 4 Ngā mea āwhina i ngā tamariki kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

	Te whai hoa kōrero Māori	Te ako i te reo Māori	Te whakamahi i te reo Māori i ngā tuhituhi/ īmēra /pātuhi/ arapāho pori
I te kāinga	✓	✓	✓
Me ngā hoa	✓		
I wāhi kē	✓	✓	
I te kura	✓	✓	

#### Ngā nekeneke i te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i *Tāmaki Makaurau ki te Tonga*. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

#### Ngā nekeneke whaka-te-matau i Tāmaki Makaurau ki te Tonga



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- He reo nō tōku whānau, iwi.
- He tino pai te reo Māori ki ahau. Pīrangī ahau ki te ako ki tōku taha Māori.
- Te reo Māori is really good because it's really fun.
- I kōrero tōku tuakana, tōku tungāne, tōku māmā i te reo Māori.
- I te wā kei roto i te akomanga i kōrero Māori anake. I āwhina taku kaiako, me ōku hoa kia kōrero Māori.
- Kia toitū ai te reo mō ngā rā kei te tū mai.
- Ka tino hīkaka te ngākau ki te kōrero i te reo Māori ki te kura ki ōku hoa.
- It's who I am and it gives me a sense of belonging and empowerment.
- Being around other good speakers makes it easier to communicate in Māori (e.g. friends at Kura).
- Sometimes it's cool knowing other people don't know what you're talking about.
- It's never hard to use te reo Māori.

## Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Tāmaki Makaurau ki te Tonga



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hāpori nei. Hei tauira:

- Not many of us know how to speak Māori. I become lazy sometimes.
- Kāore te nuinga o ngā mema o ngā whānau i te kaha kōrero i te reo.
- I changed schools, went to mainstream, and forgot how to speak [te reo Māori].
- Kids are not learning it as a foundation in our mainstream schools.
- Although Māori language is an official language it is not recognised as an everyday language in the community.
- Kei te āhua mārama ētahi tāngata ki te reo, engari kāore e taea e rātau te whakawhiti kōrero.
- No one else speaks it around me.
- There are not many people I can talk to and learn from.
- I feel self-conscious about my inability to kōrero with confidence, thus I change to English.
- When you don't value the language.
- I get whakamā, not having enough confidence to use my reo.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Tāmaki Makaurau ki te Tonga, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hāpori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahī utu, mahī tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hāpori nui tonu.



# He kaupapa kōrero

## Te whenua

*Mai i Te Riu o Waikato ki Te Tāhuhutanga o te Waka o Tainui ki Ngā Hau Māngere.*

*Titiro ake ahau ki runga ki te manu e rere nei i te tihi o Te Pane a Mataoho.*

*Rere atu rā ki te rāwhiti, ka rongo te moana e tangi tīkapa ana.*

*Hurihia ki te uru ki Te Mānukanuka a Hoturoa whakamihia ki ngā taniwha, ko Te Kāhui Tipua.*

*Ka hoka te manu ki Te Ihu a Mataoho, ki Maungataketake, kia hiwa rā!*

*Te Motu a Hiaroa ki tai, Te Puketāpapatanga a Hape ki uta.*

*Rere tonu ki Te Pūkaki Tapu o Poutūkeka, me kī rā ko Ngā Tapuwae o Mataoho.*

He tāone nui tonu a Tāmaki Makaurau ki te Tonga, he huinga paenoho tāngata, paenoho ahumahi. E hora atu ana i Ōtāhuhu i te raki ki Papakura i te tonga, ko ētahi o ōna papa kāinga, ko Māngere, ko Ōtara, ko Papatoetoe, ko Manukau, ko Manurewa, ko Takanini.

## Ngā iwi

Ko ētahi o ngā mana whenua o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, ko Ngāti Whātua, ko Te Kawerau ā Maki, ko Ngāti Te Ata, ko Ngāti Tamaoho, ko Te Ākitai, ko Ngāi Tai ki Tāmaki, ko Marutūāhu, ko Ngāti Pāoa, ko Ngāti Maru, ko Ngāti Whanaunga, ko Ngāti Tamaterā.

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, e 44,145 ngā tāngata (16 ōrau o te taupori) nō tētahi iwi Māori. O roto i ēnei, 19,620 nō Ngāpuhi, e 6,240 nō Waikato, e 4,425 nō Ngāti Porou. Ko ētahi atu iwi he tokomaha ōna tāngata kei te rohe nei e noho ana, ko Ngāti Maniapoto (e 3,633 ōna tāngata), ko Te Arawa (e 2,940 ōna tāngata), ko Ngāi Tūhoe (e 2,874 ōna tāngata), ko Te Rarawa (e 2,439 ōna tāngata), ko Ngāti Kahungunu (e 2,289 ōna tāngata) me Ngāti Tūwharetoa (e 2,112 ōna tāngata) (Tatauranga Whānui 2013).<sup>3</sup>

## Te taupori

Ki tā te Tatauranga Whānui 2013, e 275,000 ngā tāngata kei Tāmaki Makaurau ki te Tonga e noho ana i te nuinga o te wā. Ko ngāi Māori tētahi 21 ōrau o tēnei tokopae. Ko ngāi Pākehā tētahi 32 ōrau o te taupori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. E 40 ōrau nō ērā atu moutere o Te Moana-nui-a-Kiwa (ko te 7.4 ōrau te rahi huri i te motu), e 21 ōrau nō Āhia (11.8 ōrau te rahi huri i te motu) (Tatauranga Whānui 2013).

---

<sup>3</sup> I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui ake i te kotahi te iwi Māori e kōwhiria.

E 5 ōrau o te taupori whānui o Tāmaki Makaurau ki te Tonga he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013). Engari he paku rerekē te rahi kei tēnā, kei tēnā o ngā Takiwā Poari e whā o Tāmaki Makaurau ki te Tonga. E 24 ōrau o ngāi Māori ki Mangere–Ōtāhuhu he kōrero Māori, e 21 ōrau ki Ōtara–Papatoetoe, e 22 ōrau ki Manurewa, e 20 ōrau ki Papakura.

I ētahi o aua Takiwā Poari e toru, ko te reo e kōrero nuitia ana, i muri i te reo Pākehā, ko te reo o Hāmoa. E kōrerotia ana te reo Hāmoa e tētahi 19 ōrau o te taupori o Māngere–Ōtāhuhu, e tētahi 17 ōrau o Ōtara–Papatoetoe, me tētahi 12 ōrau o Manurewa. Engari i Papakura ko te reo Māori kē te reo kaha katoa te kōrerotia i muri i te reo Pākehā – e 6 ōrau o ngā tāngata o reira he kōrero Māori.

Kia anga te titiro ki te motu whānui, ko te iwi Māori tētahi 15 ōrau o te taupori, ko ngāi Pākehā tētahi 74 ōrau, nō ngā moutere a Kiwa tētahi 7 ōrau, nō Āhia tētahi 12 ōrau<sup>4</sup> (Tatauranga Whānui 2013). I Aotearoa whānui, e 21 ōrau o te iwi Māori nui tonu, he kōrero Māori. Ko te reo e noho tuarua mai ana i muri i te reo Pākehā mō te kaha o te kōrerotia, ko te reo Māori tonu – e 4 ōrau o te taupori ā-motu, he kōrero Māori (Tatauranga Whānui 2013).

## Te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga i ngā tau 1970

Ka whai tirohanga tātau, i te pūrongo rangahau reo Māori mō Papakura, mō Manurewa me Mangere, mō Papatoetoe me Ōtāhuhu i ngā tau 1970 i whakahaerehia e Richard Benton me tōna rōpū, ki ngā take o mua o te reo Māori e pā ana ki te hāpori o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i tērā wā. Ko ngā kōrero e whai ake i ahu mai i taua pūrongo.

### Community report: The Māori language in Papakura<sup>5</sup>

People identified 15 main iwi to which they or members of their households belonged. Waikato, with 112 members or 38% of the total, was the largest iwi in the survey. Ngāpuhi, with 105 members or 35% of the total, was the next largest.

### Use of the Māori language in the household

English was the main language of everyday use in most households visited in Papakura. There were 43 households with dependent children, and in 31 of them people spoke mostly or only English. In ten homes more English than Māori was spoken, while in the rest both languages were used equally often.

It was the same in the four households without children visited. English was the main language spoken in three homes, while people in the other home spoke Māori and English equally often.

Some parents were so keen to teach their children Māori that they were attending classes at night school, on marae and in private homes to get to know the language better. Since the children had little chance to learn Māori, many people wanted it taught in schools. One person said that Māori should be a compulsory subject for all children at the primary school level.

Young adults and parents under 35, most of whom had little knowledge of Māori at the time of the survey, were especially interested in finding ways of learning how to use the language well.

Many ... were worried that the language might die out. Although Māori had an important part to play in ceremonies on the marae, it could not catch English as the everyday language without help. Some people said that help would come from more Māori language programmes on the radio and TV as well as from articles in Māori in newspaper and magazines. Not only would these help people who were learning the language, but it would also show their children that the Māori language has an important part to play in their lives.

---

4 I te Tatauranga Whānui, e whakaaetia ana kia nui ake i te kotahi te iwi o te ao whānui e kowhiria.

5 Smith, L. (1983). *The Māori language in Papakura*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 60). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Kupu tāpiri: i waiho kua mau tonu te āhua tūturu o ngā kōrero i tangohia i ngā pūrongo ake, kāore i rawekehia kia ū ki ngā tikanga tuhi o nāianei.

Since this time a lot more Māori language courses have been set up in schools, on marae and in the community. These are helping to prevent Māori from dying out in the area.

### **Community report: The Māori language in Manurewa<sup>6</sup>**

Altogether 22 major iwi were mentioned by the families we visited, but only two were the iwi of 10% or more of all these people: Ngāpuhi, with 256 members (45%) and Waikato, with 109 (19%), were the largest iwi in the survey.

### **Use of the Māori language in the household**

Although English was the main language used in most homes when all the family was together, more than half the 83 families with dependent children used Māori at least some of the time: three used Māori and English about equally, 44 used Māori once in a while, and 36 said they used English only. There were also four families we visited in Manurewa where Māori was the main language all the time; none of these, however, had children under 18 living at home. Five people we interviewed said they spoke Māori more often than English to their children, and 15 spoke Māori some of the time; however, only three said their children would usually answer them in Māori, and ten had children who sometimes spoke Māori to them; the other seven, as well as the 71 parents who used only English when talking to their children, would expect replies only in English.

So even in families which still used Māori at least occasionally, it was generally taken for granted that when younger people could understand what was being said in Māori, they themselves would speak in English. Two-way conversations in Māori were restricted mainly to the parental and grandparental generations. Visitors were likely to be spoken to in Māori in half the homes included in the survey. One of the reasons for the dominance of English in the homes was that only a minority of families with young children (21 out of 83) had two Māori-speaking parents; another 35 such families had one parent fluent in Māori, 19 had at least one parent who knew a little Māori, and only 8 had no parent with even a slight knowledge of the language.

[A] feeling of shyness, shame, regret, inadequacy or loss was mentioned by many people we talked to in Manurewa. ... [Some] saw the present state of affairs as a challenge: "We can't have the language die out"; "We need to get back our Māori language"; "Māori katoa tatou, no reira me kaha kia mau to tatou nei reo. It's beautiful, this language of ours".

Most of the people who commented on Māori language in the schools were very enthusiastic about what was then a new development. Most people who expressed an opinion on this topic, were very much in favour of Māori being taught in school, and some were actually doing this themselves. One man thought that having Māori taught in school was "the best thing that ever happened in New Zealand".

A great many of the people we spoke to were concerned at the possibility that the language might disappear, and some were directly involved in activities to make sure that this did not happen. Some had sent their children to live with Māori-speaking grandparents so they could learn Māori, but this had been disappointing, in that the children's command of Māori disappeared once they returned home. A Kōhanga Reo was opened in a community centre in Manurewa in September 1982, and another in a private home in May 1984.

On the local scene, many of the people we interviewed in Manurewa would have been greatly encouraged by the decision of the Manukau City Council to declare Māori an official language of Manukau City, some years before the New Zealand Parliament followed this lead and made the same declaration for the nation. There is still a long way to go, but the Māori residents of Manurewa have much more support for their efforts to maintain and develop their language in 1988 than they had when this survey took place 13

---

6 Benton, R. (1988). *The Māori language in Manurewa*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 137). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

years earlier. It is to be hoped that when the state of the Māori language in Manurewa is examined in the year 2001, all the developments of the period between 1975 and 1988 will have led to a real renaissance, and the decline ... will have been replaced by an equally spectacular revival.

### **Community report: The Māori language in Mangere, Papatoetoe and Otahuhu<sup>7</sup>**

Of all the major iwi to which people said they or the members of their household belonged, Ngāpuhi was the iwi to which over half the people included in the survey belonged. Just over one fifth of the people were from Waikato; many of these lived in Māngere, a traditional Waikato settlement.

### **Use of the Māori language in the household**

Most of the families we visited used at least some Māori. English was more likely to be used in households with dependent children—only two out of 156 households with dependent children used entirely or mostly Māori compared with three out of 28 households without children. Households in our Otahuhu survey were more likely to use at least some Māori than were those in Mangere.

Many people commented on the fact that with a move into the city where there were fewer people to talk to in Māori, a feeling of isolation developed and many people found themselves gradually losing their ability to speak Māori. However, two of our interviewees noticed a pattern emerging, in this respect, that people who came to the cities from the country seemed to have lost what Māori they had but these same people were also very keen for their children to learn Māori so that they could become bilingual. There did seem to be, however, a greater likelihood of people from Northland and the East Coast who had come to the city retaining their Māori language, than of those from other districts.

Consequently, there was a great deal of support for the teaching of Māori in schools, although at the time of the survey many people had concerns about how dialect differences would be catered for.

Other people we spoke to stressed that language learning should begin in the home and that it was preferable for children to learn Māori there. Some people were already teaching their children or grandchildren to speak Māori or making an effort to use it more in the home.

There was, however, strong support for the revival of the use of Māori with great enthusiasm being expressed for the introductions of Māori in schools, particularly important considering such a high proportion of under 15 year-olds have little or no knowledge of Māori, although this varied from suburb to suburb. There is also recognition by the people interviewed that in order for the language to flourish again, people in the community and not just in schools have a responsibility to see that Māori is used as much as possible in everyday life.

Māori language acquisition and use in homes and schools were key concerns for the community in the 1970s and, as the 2015 survey shows, they remain so today.

---

<sup>7</sup> Martin, P. (1986). *The Māori language in Mangere, Papatoetoe and Otahuhu*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 95). Wellington: New Zealand Council for Educational Research.

# He kōrero nō Tāmaki Makaurau ki te Tonga

Ko tēnei titiro whānui ki te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga i hua ake i te whakakaonga o ngā uiuinga i ētahi pou reo tokoiwa. Ko rātou mā ēnei: ko Bernie O'Donnell (Radio Waatea, Ngā Whare Waatea Marae & Kura o Waatea), ko Hauauru Rawiri (Project Manager Māori Education, COMET Auckland & Chief Negotiator Ngāti Paoa), ko Lance Kawiti-Baker (Te māngai mō te tumuaki o Te Kura Kaupapa Māori o Māngere); ko Tawhiri Williams (Te Whare Takiura), ko Kaa Williams (Te Whare Takiura), ko Tunuiarangi Rangī McLean (Hāpai te Hauora), ko Potaka Maipi (hei māngai mō Waikato-Tainui – he mea kopou e Rahui Papa), ko Te Keepa Stirling (kaumātua, Te Kura o Ngā Tapuwae), ko Matiu Payne (Kaiwhakahaere ā-Rohe mō Te Wānanga o Aotearoa ki Manukau). Ko ēnei i raro nei, he tīkohinga noa o ngā tini whakaaro, o ngā tini tūmanako i tāpaea mai e tēnei kāhui mō te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga.

He rohe nui tonu a Tāmaki Makaurau ki te Tonga, he tāone nui nei, e hia kē ngā iwi Māori me ngā iwi o te ao e noho tahi ana ki roto i a ia. He huhua tonu ngā whānau Māori kei Tāmaki Makaurau ki te Tonga ehara nō konei taketake ake, engari mai i tō rātou whānautanga tonu tā rātou noho ki ēnei whenua. Ko ētahi o ngā whānau, e whā ō rātou whakatupuranga kua tipu ake i konei, ko ētahi he nui noa ake i tērā. Kei ētahi whānau ētahi whakatupuranga e toru kāore e kōrero Māori, me te whakamā anō o ētahi i tō rātou kore i mōhio ki te reo. Engari kei reira anō te whakahihī me te rongo i te hono kaha ki te whenua me te hapori.

Urban Māori in our area have our own unique stories to tell about te reo.

South Auckland, it is a safe place to be Māori.

In South Auckland, there is a real sense that even if they don't know the language, they feel good when they hear the language, they feel the spirit of the language.

Tokomaha ngā tāngata nō wāhi kē, ko ngā Māori te itinga i te hapori nei.

He maha ngā marae kei Tāmaki Makaurau ki te Tonga, arā, kei Manurewa, kei Papakura, kei Māngere, kei Manukau, me ētahi atu wāhi. He kāinga noho a Tāmaki Makaurau ki te Tonga mō te iwi Māori nui tonu, ā, ko ētahi o ōna marae e whakaata ana i tēnei āhua. Hei taurira, i te marae o Manurewa, ko te kawa i reira, kei te āhua tonu o te iwi koia e whakatū ana i te hui i mea rangi, i mea wiki.

Te pai o Manurewa marae, ahakoa e pupuri tonu ana te mana whenua o Ngāti Te Ata. Ka taea e te marae te tuku atu te mauri ki ngā tāngata o te hui.

## He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

E ai ki ngā pou reo, i te taiao o te tāone nui, kua ringa tōhaunui ngā mana whenua me ērā atu Māori o te hapori, i runga anō i te iti o te rawa, ki te whakatū kaupapa whaitake tonu pērā i te marae, me te reo irirangi mō te rohe. He kaha te hāpai a ngā kaupapa nei i te hauora, i te noho ora o te hapori, he kaupapa i roa pea te ara whakatū, ā, kua roa hoki e kawea ana.

Ko te reo, tētahi wāhanga o te hauora. We are looking at contributing to the health of the community.

E whai ana te reo irirangi o te rohe, a Radio Waatea, i tētahi ahunga rautaki reo e āta kuhuna atu ai ngā tāngata e tino ātaahua ana te reo ki ōna anō pāhotanga reo Māori anake, ā, he wā anō ka tāpuia mō te rere ngātahi o te reo Pākehā me te reo Māori. I mea mai ngā pou reo o Radio Waatea, e whai ana tā rātou ritenga reorua ki te kauawhi i ngā whānau katoa – ko te nuinga hoki o ngā whānau, kāore e mōhio ki te reo Māori. Koia nei hoki tētahi o ngā mātāpono o te reo irirangi nei: “Mā te hapori te hapori e whakapakari, e awahi.” E ai anō ki ngā pou reo, me kore ake ngā rauemi reo, ngā tautoko reo e horahia ana e ngā kaupapa o te rohe hei tautoko i ngā whānau e ako ana, e kōrero ana i te reo.

I mea anō ngā pou reo he mea nui kia kaha ngā taura e hono ana i ngā Māori o te rohe, ngā iwi kāinga, ngā kaunihera, ngā komiti me ngā pūtahi kāwanatanga, e rere ai, e whakatairangatia ai te reo Māori i ngā taiopenga nui pērā i te Poly Fest, i Te Ahurea, me ngā hui a te Kīngitanga pērā i te Kāhui Rangatahi.

Ka rongo hoki i ngā rangatahi e kōrero Māori ana i ēnei tūmomo hui.

Kua whakahaere te Kaunihera o te Tāone i ētahi hui mō te Tiriti o Waitangi i ngā marae o te rohe, kua tārai hoki i tētahi rautaki reo mō Tāmaki whānui e akiaki ana i ngā tāngata katoa o Tāmaki kia ako, kia kōrero i te reo Māori (tae atu ki te reo Pākehā, ā, me tētahi reo tuatoru anō i ētahi whaitua).

Ko te matapae a tētahi pou reo o te tangata whenua, e 20-30 tau ake nei, ka whai wāhi nui ngā iwi Māori katoa o Tāmaki Makaurau ki te ao tauhokohoko, me te aha, ka noho ko ngā tikanga me te reo Māori hei tūāpapa mō ngā mahi pakihī. Ina kitea he wāhi nui mō te reo i ngā āhuatanga ōhanga, ka toko ake te pātai, “me pēhea te kuhu i ngā āhuatanga hou ki te reo e whai take tonu ai, e noho taonga ai te reo i roto i ngā mahi pakihī?”

Kua uru mai te reo o ngā rorohiko, te ao hangarau.

He pou reo anō nāna i kōrero mō te reo Māori kei ngā ingoa me nga pūrākau o ngā whenua o Tāmaki Makaurau ki te Tonga e mau ana. Ki tāna, me tuku te reo kia matomato, otirā me hono tonu ki te horopaki o te rohe. Anei ētahi atu whakaaro i puta ake:

Right-shifting<sup>8</sup> is important and where we should be going, because it takes the tapu off the reo. When someone who is an expert corrects you, you don't want to speak to them again.

Ahako te iti o te reo, he reo oranga.

I matapakia e ngā pou reo te tūnga mai o ngā whare ako huhua, mai i ngā Kōhanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori (tae atu ki te Wharekura), ki ngā akomanga i ngā kura kōrero Pākehā me ngā whare wānanga, me te mahi nui a ēnei ki te whakatupu i te reo Māori i te rohe. Hei tauira, he inati te tokomaha kua whakauru ki ngā akoranga reo Māori i te puni o Te Wānanga o Aotearoa ki Manukau.

Kei te piki ake ngā nama o ngā tamariki, ngā mātua e tono mai ki te kura.

I te kore o ngā pākeke e mōhio ki te reo Māori, ka whakamā, nō reira ka haere mai rātou ki konei ki Te Whare Takiura, he rongoā pea kai konei.

E rua ngā pou reo i kōrero mō te hira o ngā kaupapa Māori koia te tūāpapa o ngā kura Māori. Ki tā rāua, me mātua kōkuhu atu te reo Māori ki ngā kura katoa.

He pai rawa atu te kaupapa o Te Aho Matua ki ngā taone nei kia noho hei tūāpapa mō ngā Māori o ēnei takiwā.

Kia uru ai te reo Māori ki roto i ngā kura katoa o te motu.

Engari i mea anō ngā pou reo me āta hāpai te reo i waho o te kura. Ki tētahi, ko Whakaata Māori tētahi taumatua pai.

---

<sup>8</sup> E kōrero ana mō te tauira ZEPA e whakaahua ana i ngā āhuatanga e tautoko ana i te kaha ake o te kōrero o te reo Māori. He kōrero anō mō te tauira ZEPA kei te mutunga o te pūrongo nei.

He tino kaha te reo Māori ki roto i ngā kēti o te kura, engari ki te puta ki waho ka rongō i te reo Pākehā e kōrerotia e ngā mātua me ngā tamariki (o te kura).

E rata ana ngā tamariki i te Kura Kaupapa Māori ki a Whakaata Māori.

Ā, ki tā tētahi atu, “Me moe tahi ngā māngai reo Māori katoa ki te wāhi kotahi.”

## He wero

I te horopaki o Tāmaki Makaurau ki te Tonga, he huhua tonu ngā uauatanga o te whakaora ake i te reo Māori me te whai kia hanga māori noa iho te kōrero i te reo, mai i te poapoa i te tangata kia ako i te reo, ki te hopu i ngā reo o te hunga tino matatau hei puna kōrero mō ngā uri whakaheke.

Me pēhea e whakatō te hiahia ki roto i te whānau ki te ako i te reo?

Me kaha tonu ngā kaumātua, ngā koroua me ngā kuia ki te ako i te reo Māori hei painga mō a rātou mokopuna me ō rātou whānau hoki.

I whakaputa whakaaro anō ngā pou reo mō te kounga o te reo Māori e kōrerotia ana i te rohe. Mō ngā mana whenua, he uaua te pupuri tonu ki ō rātou ake mita:

I roto i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, kāore koe e mōhio nō hea te tangata ki te rongō ki tōna mita nā te mea ko ngā kaiako nō wāhi kē. Kei te tipu ake ngā ākongā i raro i ēnei kaiako (me tōna mita). Nō reira e hiahia ngā kaumātua kia tū he akomanga kia ako i tō rātou ake mita.

Kia ū ki te mita o te reo o te rohe. Hoki atu ki te whenua kia hoki atu te mita o te reo.

Me tohutohu anō ki a rātou (nō iwi kē) te wāhanga o te ahi kaa, te mana whenua, te hononga ki a Ngāti Te Ata ... me ōna kōrero. Kia mōhio mai ngā tangata o waho, anei kē te ahi kaa.

Ko tētahi mea nui ki a mātou ko te wairua o te kupu, me noho tonu te wairua o te reo ki reira.

Ka rongō koe i tēnā kupu ka mōhio koe i te wairua o te kupu.

I kōrero anō ngā pou reo mō ngā uauatanga ka pā ki ērā e noho tawhiti ana i ō rātou wā kāinga, me ngā uauatanga ka pā ki ngā tamariki ka whano ka wehe i te kura:

Me pēhea e mau te reo, te hono hoki ki te hau kāinga mō era momo whānau e noho ana i tāwāhi?

Me pēhea e tautoko āwhina i ngā mātua o ngā tamariki e haere ki te Kura Kaupapa Māori kia kōrero Māori, kia ū ki te reo Māori.

Kei te raru ngā Kōhanga Reo, ngā Kura Kaupapa Māori, me ngā whare kura, kāore he wāhi hei whakangungu i ā tātou pouako reo Māori.

Ki tā tētahi pou reo:

we need to ... identify: what does reo need for it to thrive? What models are having the most effect? then resource these. Work with partners in our communities rather than competing with them, recognising the initiatives in the community that have been running for 30 years, and working together.

Competition is the enemy of te reo.

## He moemoeā

### Te whakatūturu i te reo Māori

E whakaaetia ana ko te whai kia whanonga māori anō te kōrero Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, koia tētahi arotahinga matua mā te hapori. I kōrero anō ngā pou mō te haere kōtui o te reo Māori me ngā tikanga Māori.

Kia tapatahi te haere o ngā rōpū reo Māori i runga i te kaupapa whakaora i te reo.

Te whakawhānuitanga o ngā wāhi kōrero Māori i roto i ngā hapori.

We understand values, tikanga better if we are using them in a te reo Māori context.

## Te ara ako

He mea whakatāiri anō hoki e ngā pou reo te wāhi nui ki te ao rapu mātauranga, ā, me te wāhi tino nui ki ngā taiao ako rumaki reo Māori, hei hāpai, hei rauhi i te reo Māori.

Kia pupuri tonu te reo i roto i ngā Kōhanga Reo, Kura Kaupapa Māori, Wharekura, Whare Wānanga.

Me tautoko rā ngā Kōhanga Reo me ngā Kura Kaupapa tae atu ki ngā Wharekura kia ora ai kia tū rangatira ai.

Me whakapakari te reo ki runga i ō tātou marae. I tēnei wa ko ngā kura me ngā Kōhanga Reo ngā tino wāhi e whakakōrero ana i te reo. Me aronui ngā rautaki reo ki ō tātou marae ki reira whakatipu ai i te oranga tonutanga o te reo. Ko te wero nui kia whakahaere i ngā Kura Reo i runga i ō tātou marae.

I kōrerotia anō te whakanoho atu i te reo Māori hei wāhanga o te marautanga auraki tē taea te karo, otirā me te wāhi nui anō ki te reo i ngā taiao ako rumaki reo Māori.

Kia tū ai te reo Māori hei reo matua ki roto i ngā kura katoa o te motu, tīmata ki ngā kōhungahunga, tīmata hoki i te reo ōpaki, kātahi hoki ko te reo ōkawa.

Me uru te reo Māori ki roto i ngā kura hai kaupapa, hai marautanga akoako.

Kia whakamahia te reo Māori ki roto i ngā kura katoa.

We should never underestimate the importance of the language in the mainstream, therefore we have to connect with all of those in the hapori, not just those that take their kids to Kōhanga Reo.

Ko ētahi o ngā wawata o ngā pou reo mō te reo Māori, kia takoto he rautaki, kia tāpuia he wāhi mō te reo Māori, me te whakarite whāinga tiketike mō kōrerotanga o te reo Māori i te rohe.

Kia mahitahi rautaki, mahere kia whakatū ngā wāhanga mō ia iwi, kia taea tonu te tamaiti te haere ki tōna ake iwi kia kaha tā tātou tū ā-Māori i roto i ngā kaunihera, i ngā poari, tae atu ki ngā pōti o te Kāwanatanga.

Kia 80 ōrau o te hunga o Waikato Tainui e noho ana ki Tāmaki Makaurau ki te Tonga nei kia mōhio ki te kōrero i te reo Māori.

Ko tētahi o ōku whakaaro mō te wānanga nei: ka whakatūria he whare ka kōrero Māori motuhake. Ko tētahi rautaki hei tāpiri ki a 'Reo Ora' kia whakatūria he whare reo Māori anake mō ngā mahi katoa, ko te reo Māori te reo matua mō ngā mahi katoa. He Cafe kei roto/he conference centre whakamahi ai te reo

I want to make it easier for our generations to be all that they can be in relation to te ao Māori.

The language is part of the rongoa. - we need to heal our communities. I want to see a Hoani Waititi marae [in South Auckland].

Tribes will be thriving in their own reo ā-hapū and there will be a general sense of Kotahitanga amongst tribes. Māori values and principles will be the drivers to engagement and the use of te reo Māori. Te reo should not be isolated to just reo. What we need to encourage is the whakaaro Māori and where that connection comes from.

Kitea atu ana, rangona atu ana te aroha pūmau, te āritarita pūmau o ngā pou reo ki te reo Māori. Kāore i rikarika tā rātou tohe ki te whakahauora ake i te reo ki roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga kia rere angiangi anō ai te reo hei painga mō te hapori.

Kia mau tonu te reo, te mita, te kounga o te reo i ngā tamariki i ngā wā katoa. Arohatia te reo.

Kia piki ake te reo, kia piki ake hoki i te oranga hoki o te hapori. Kia tū tangata ai rātou i roto i tōna ahurea.



# He meka

- Arā ētahi hapori o roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i uiuia i ngā tau o ngā 1970, ā, i taurangirangi te kaha o te kōrero Māori i aua kāinga, mai i te nui o te kōrero ki te iti.
- I te tau 2015, he nui ake i te haurua o ngā pakeke i uiuia, ā, kei te takiwā o te haurua o ngā tamariki i uiuia i Tāmaki Makaurau ki te Tonga mō Te Ahu o te Reo, he matatau ki te reo Māori.
- Ko tōna 15 ōrau o ngā pakeke me tētahi hautoru o ngā tamariki e noho ana ki tētahi kāinga ko te reo Māori te reo matua i reira.
- Kei te takiwā o te hauwhā o ngā pakeke me te toru hauwhā o ngā tamariki e pai ana ki a rātou te rahi o te reo Māori e kōrerotia ana e rātou.
- Arā ētahi whānau i Tāmaki Makaurau ki te Tonga e whāngaihia ana, e kōrerotia ana te reo e tētahi whakatupuranga ki tētahi.
- Arā ētahi kaiako o hapori kē e whakaako ana i tō rātou ake mita. I kōrero ngā pou reo mō te kimi ara e whakaakona ai tō rātou ake mita ki ngā whakatupuranga whai i muri i a rātou.
- He hapori tēnei kei te tāone nui – ko te reo Māori tētahi o ngā reo maha e kōrerotia ana i reira. Me whakarea rawa te tokopae kōrero Māori ki te toru, ka rite ki te tokomaha o te hunga kōrero Hāmoa. Waihoki, kia whakareatia te tokopae kōrero Māori ki te rua, ka tata rite ki te nui o te hunga kōrero Hindi.
- Ko ētahi o ngā tino whakahaere o roto o Tāmaki Makaurau ki te Tonga i whakahuatia ake, ko Radio Wātea, ko Te Wānanga o Aotearoa ki Manukau, ko ngā Kura Kaupapa Māori me ngā marae.
- Ko ētahi o ngā hui nui e manaaki ana i te reo Māori i Tāmaki Makaurau ki te Tonga, ko te Poly Fest, ko Te Ahurea, me ngā hui a te Kīngitanga pērā i He Kāhui Rangatahi.